

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην γὰρ Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὄντιν' ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβόλησων
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῦν μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιοδοὶ
zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσα τ' ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν Ὀρφήος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνῇ θεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὦ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehört habend

- [34] **δέξατο,** **Πιερίη** **Βι** **στωνίδι** **κοιρανέοντα.**
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] **ἦλυθε** **δ' Ἀστερίων** **αὐ** **τοσχεδόν,** **ὄν** **ῥα** **Κομήτης**
kam aber nahe, den ja
- [36] **γείνατο** **δινήεντος** **ἐφ' ὕδασιν** **Ἀπιδανοῖο,**
zeugte wirbel reichen auf
- [37] **Πειρεσιᾶς** **ὄρεος** **Φυλλήϊου** **ἀγχόθι** **ναίων,**
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] **ἔνθα** **μὲν** **Ἀπιδανός** **τε** **μέγας** **καὶ** **δῖος** **Ἐνιπεύς**
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] **ἄμφω** **συμφορέονται,** **ἀπόπροθεν** **εἰς** **ἐν** **ἰόντες.**
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] **Λάρισαν** **δ' ἐπὶ τοῖσι** **λιπών** **Πολύφημος** **ἵκανεν**
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] **Εἰλατίδης,** **ὃς** **πρὶν μὲν** **ἐρισθενέων** **Λαπιθάων,**
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] **ὀππότε** **Κενταύροις** **Λαπίθαι** **ἐπὶ** **θωρήσσοντο,**
als auf sich rüsteten,
- [43] **ὀπλότερος** **πολέμιζε·** **τότ' αὖ** **βαρύτεσκε** **οἱ** **ἤδη**
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] **γυῖα,** **μένεν** **δ' ἔτι** **θυμὸς ἀρήϊος,** **ὥς** **τὸ** **πάρος** **περ.**
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] **οὐδὲ** **μὲν** **Ἴφικλος** **Φυλάκη** **ἐνὶ** **δηρὸν** **ἐλείπτο,**
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] **μήτρως** **Αἰσονίδαο·** **κασιγνήτην** **γὰρ** **ὅπειεν**
denn heiratete
- [47] **Αἴσων** **Ἀλκιμέδην** **Φυλακίδα·** **τῆς** **μιν** **ἀνώγει**
Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] **πηροσύνη** **καὶ** **κῆδος** **ἐνικρινθῆναι** **ὁμίλῳ.**
und eingereiht zu werden
- [49] **οὐδὲ** **Φεραῖς** **Ἀδμητος** **ἐυρρήνεσσιν** **ἀνάσσων**
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] **μῖνεν** **ὑπὸ σκοπῇ** **ἣν** **ὄρεος** **Χαλκωδονίου.**
blieb unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρως καὶ Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische gebär
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώνη Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοὶ
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐζει·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταιγίδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρῆσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
lehrete
- [67] ἡδὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

[68] **Ξυνιάδος** **Κτιμένην** **Δολοπήδα** **ναιετάασκεν.**
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καὶ μὴν** **Ἄκτωρ** **υἷα** **Μενοίτιον** **ἐξ Ὀπόεντος**
und gewiss aus

[70] **ῶρσεν,** **ἀριστήεσσι** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ᾧφρα** **νέοιτο.**
sandte, mit damit reise.

[71] **εἶπετο** **δ' Εὐρυτίων** **τε καὶ** **ἀλκήεις** **Ἐρυβώτης,**
folgte aber und auch stark

[72] **οὐὲς ὁ** **μὲν Τελέοντος,** **ὁ** **δ' Ἴρου** **Ἀκτορίδαο.**
zwar aber

[73] **ἦτοι ὁ** **μὲν Τελέοντος** **ἐυκλείης** **Ἐρυβώτης,**
freilich zwar ruhmreich

[74] **Ἴρου** **δ' Εὐρυτίων.** **σὺν** **καὶ τρίτος** **ἦεν** **Ὀιλεύς,**
aber mit auch dritter war

[75] **ἔξοχος** **ἠνορέην** **καὶ ἐπαίξαι** **μετόπισθεν**
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] **εὖ δεδαῶς** **δήοισιν,** **ὅτε κλίνωσι** **φάλαγγας.**
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] **αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης** **Κάνθος** **κίε,** **τόν ῥα Κάνηθος**
aber von ging, ja

[78] **πέμπεν** **Ἀβαντιάδης** **λελιημένον·** **οὐ μὲν ἔμελλεν**
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] **νοστήσειν** **Κήρινθον** **ὑπότροπος.** **αἴσα γὰρ ἦεν**
heimkehren heimkehrend denn war

[80] **αὐτὸν ὁμῶς** **Μόψον** **τε** **δαήμονα** **μαντοσυνάων**
gleichermaßen und kundig

[81] **πλαγχθέντας** **Λιβύης** **ἐνὶ** **πείρασι** **δηωθῆναι,**
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] **ὥς οὐκ** **ἀνθρώποισι** **κακὸν** **μήκιστον** **ἐπαυρεῖν,**
sodass nicht größtes erfahren,

[83] **ὁππότε** **κάκεινους** **Λιβύῃ** **ἔνι** **ταρχύσαντο,**
als und jene in bestatteten,

[84] **τόσσον** **ἐκὰς** **Κόλχων,** **ὅσσον** **τέ** **περ** **ἡλίοιο**
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἴφίτος ἡγερέθοντο,
 aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίδης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱες,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
 dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἅμ' ἅμφω,
 zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
 als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσω·
 zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
 aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἤλυθε Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίδης τε Φάληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἑός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
 ihn sandte voran sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
 hatte und

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μῦνον ἐόντα
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
 sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ' ,ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
 aber ,der über alle hervorragte,

[102] **Ταινάρη** **ην** **αἰ** **δηλος** **ὑ** **πὸ** **χθόνα** **δεσμός** **ἔ** **ρυκεν,**
Tainarische verderblich unter hält,

[103] **Πειρίθῳ** **ἔ** **σπόμε** **νον** **κοι** **νήν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄ** **μφω**
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] **ῥήτε** **ρον** **καμά** **τοιο** **τέ** **λος** **πάν** **τεσσιν** **ἔ** **θεντο.**
leichter allen setzten.

[105] **Τίφυς** **δ'** **Ἀγνιά** **δης** **Σι** **φαέα** **κάλλιπε** **δῆμον**
aber siphäische verließ

[106] **Θεσπιέ** **ων,** **ἐ** **σθλός** **μὲν** **ὁ** **ρινόμε** **νον** **προδα** **ῆναι**
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] **κῦμ'** **άλος** **εὐρεί** **ης,** **ἐ** **σθλός** **δ'** **ἀνέ** **μοιο** **θυ** **έ** **λλας**
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** **πλόον** **ἡελί** **ῳ** **τε** **καὶ** **ἀστέρι** **τεκμή** **ρασθαι.**
und und auch bestimmen.

[109] **αὐτή** **μιν** **Τρι** **τωνίς** **ἀ** **ριστή** **ων** **ἐς** **ὁ** **μιλον**
sie selbst ihn in

[110] **ῶ** **ρσεν** **Ἀ** **θηναί** **η,** **μετὰ** **δ'** **ἦ** **λυθεν** **ἐ** **λδομέ** **νοισιν.**
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] **αὐτή** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θο** **ῆν** **κάμε·** **σὺν** **δέ** **οἱ** **Ἄ** **ργος**
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **κεί** **νης** **ὑ** **πο** **θημοσύ** **νησιν.**
baute jener

[113] **τῷ** **καὶ** **πασά** **ων** **προφε** **ρεστάτη** **ἔ** **πλετο** **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste wurde

[114] **ὅ** **σσαι** **ὑ** **π'** **εἰρεσί** **ησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
so viele unter erprobten

[115] **Φ** **λίας** **δ'** **αὐτ'** **ἐπὶ** **τοῖσιν** **Ἀ** **ραιθυρέ** **ηθεν** **ἵ** **κανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] **ἐ** **νθ'** **ἀ** **φ** **νειδός** **ἔ** **ναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **ἔ** **κητι,**
dort reich wohnte um willen,

[117] **πατρός** **ἐ** **οὔ,** **πη** **γῆσιν** **ἐ** **φέστιος** **Ἄ** **σω** **ποῖο.**
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀ** **ργόθεν** **αὖ** **Τα** **λα** **ός** **καὶ** **Ἀ** **ρήιος,** **υἱέ** **Βί** **αντος,**
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἴφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνῃ ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιῳ Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένον ἀθερίξαι.
 erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄε βάξιν ἀγειρομένων ἠρώων,
 aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τίφος,
 weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πᾶων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνῇ θεῖσα
einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
der über alle übertraf

[139] Ἴδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδασκεν
selbst aber lehrte

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκυπόδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer gebär auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγρεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch ist vorhanden κλέος, άνέρα κεῖνον jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊός ὤρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληϊός θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἐναίον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δὴ Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἅμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λῖπετ' ἅμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὄγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen der Arktos doppeltschneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεὺς μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλλιῇ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείῃς, δν δὴ φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἣν ποτε Πέλλης
kamen an welche einst

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
besiedelte auf

[179] Ταῖναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.
groß starken gebär

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερχῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλῳ δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεῖς Ἐργίνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἦρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· Ἱστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡ δ' ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκὴν εἰς Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῃς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἱάλλευ·
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἦρώων· τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀΐω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἦρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἰ κ' ἔτι μούνον
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ μὲν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κίοντι.
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὠλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησίν, γενεήν γε μὲν Ἠφαίστοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐκ ἐτις ἔτλη
darum wegen war lahms· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰρίθμιος ἦεν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.
allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαύς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρόιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱὲς ἵκοντο,
wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος Βορέης ἀνέρέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
nennen, neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσαῖς φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἀκάστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου Πελῖαο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆος
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν ἴησονα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέν· οἱ δὲ φαεινοὶ
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὧδε δ' ἕκαστος
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἄισοντας·
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Περίαιός νοος; πόθι τόσσον ὄμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὅλοῳ πυρὶ δηώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτωρ, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἀπρηκτος ἰούσιν·
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὥς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῷ δὲ ὁπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὅλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδῃ, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ ἔμπεης
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσας ἐπ' ἀγλαίῃ βιώτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦεν
wiederrum sehr eben etwas un glücklichselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ παροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθείς
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
 unten lag, noch un kundig

[256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη·
 später auch un zählige würde auferlegen·

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἦδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμῶαί τ' ἀγέροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβόλημένη. ὅξυ δ' ἐκάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατήρ ὀλοῶ ὑπὸ γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἦείροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πῆχες παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥύτε κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἤγηλάζει·
 aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ ἐ νέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,
 ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
 auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδιὺν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
 so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
 und solches sprach sie

[278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
 'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
 elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
 sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῇσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
 damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
 mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
 aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητῇ
 jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῳὶς ὅπως κενεοῖσι λελείφομαι ἐν μεγάροισιν,
 dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν
 deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
 und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας·
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχίῳ ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend redete an·

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Anstrengung

[296] ὧδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' αἴδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικέλιν πέλε νηί·
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι·
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἣ ἐκ Κλάρον, ἣ ὄγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτῇ
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιορκίου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃ χειρὶ κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρὰ κλιδόν, οἷα γεραιῇ
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόληος ἐυδμήτους λίπε Ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἠγέρεθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
 aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὄπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
 die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξέρεσθαι ἑκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἱστῶ
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
 geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσωνος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
 aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.
 alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοιοῦτο ἔκῃτι
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἄῃται.
 wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ κεν τὰ ἑκαστα μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] **νείκεα** **συνθεσί** **ας** **τε** **με** **τὰ** **ξεί** **νοισι** **βα** **λέσθαι.**
auch mit sich einzulassen.'

[341] **ὥς** **φάτο·** **πάπτη** **ναν** **δὲ** **νέ** **οι** **θρασὺν** **Ἦρα** **κλῆα**
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] **ἤμενον** **ἐν** **μέσ** **σοισι·** **μὴ** **δέ** **ἐ** **πάντες** **αὐτῇ**
sitzend in einer aber ihn

[343] **σημαί** **νειν** **ἐπέ** **τελλον·** **ὁ** **δ'** **αὐτόθεν,** **ἐνθα** **περ** **ἦστο,**
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] **δεξιτε** **ρὴν** **ἀνὰ** **χεῖρα** **τα** **νύσσω** **στο** **φώνη** **σέν** **τε·**
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] **μήτις** **ἐ** **μοι** **τόδε** **κῦδος** **ὁ** **παζέτω.** **οὐ** **γὰρ** **ἐ** **γωγε**
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] **πείσομαι·** **ὥστε** **καὶ** **ἄλλον** **ἀ** **ναστή** **σεσθαι** **ἐ** **ρύξω.**
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] **αὐτός,** **ὅ** **τις** **ξυνά** **γειρε,** **καὶ** **ἀρχεύ** **οι** **ὁμά** **δοιο.'**
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] **ἦ** **ρά** **μέ** **γα** **φρονέ** **ων,** **ἐπὶ** **δ'** **ἦνεον,** **ὥς** **ἐκέ** **λευεν**
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] **Ἡρακλέ** **ης·** **ἀνὰ** **δ'** **αὐτὸς** **ἀ** **ρήιος** **ῶρνυτ'** **ἰήσων**
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] **γηθόσου** **νος,** **καὶ** **τοῖα** **λι** **λαιομέ** **νοις** **ἀγό** **ρευεν·**
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] **εἰ** **μὲν** **δὴ** **μοι** **κῦδος** **ἐ** **πιτρω** **πάτε** **μέ** **λεσθαι,**
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] **μηκέτ'** **ἐ** **πειθ',** **ὥς** **καὶ** **πρίν,** **ἐ** **ρητύ** **οιτο** **κέ** **λευθα.**
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] **νῦν** **γε** **μὲν** **ἤδη** **Φοῖβον** **ἀ** **ρεσσάμε** **νοι** **θυέ** **εσσιν**
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] **δαίτ'** **ἐν** **τυνώ** **μεσθα** **πα** **ρασχεδόν.** **ὄφρα** **δ'** **ἱ** **ώσιν**
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] **δμῶες** **ἐ** **μοι** **σταθ** **μῶν** **ση** **μάντορες,** **οἷσι** **μέ** **μηλεν**
mir denen liegt am Herzen

[356] **δεῦρο** **βό** **ας** **ἀγέ** **ληθεν** **ἐὺ** **κρί** **ναντας** **ἐ** **λάσσαι,**
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον ἔμβασιόιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δ' ἐπανεστάν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie

[365] λείψ ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὄπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω **χθαμάλωτερον** ἐξελάχαινον
 immer aber weiter **niederer** glätteten sie hinaus

[375] **στείρης,** ἐν δ' ὁλκῷ **ξεστάς** **στορέσαντο** **φάλαγγας·**
 in aber **geglättete** **brett Lagen**

[376] τὴν δὲ κατάντη **κλῖναν** ἐπὶ **πρώτῃσι** **φάλαγξιν,**
 sie aber abwärts **geneigt habend** auf **den ersten**

[377] ὥς **κεν ὀλισθαίνουσα** δι' αὐτῶν **φορέοιτο.**
 so dass wohl **gleitend** durch jene **getragen würde.**

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα **μεταστρέψαντες** **ἐρετμὰ**
 hoch aber ja hier und dort **um gewendet habend**

[379] **πήχυι** **ον** **προύχοντα** περὶ **σκαλμοῖσιν** **ἔδησαν.**
ell lang **vorragend** um **banden sie.**

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ **ἐνέσταθεν** ἀμφοτέρωθεν,
 von diesen aber abwechselnd selbst **stellten sich hinein** beiderseits,

[381] **στέρνα** θ' ὁμοῦ καὶ **χεῖρας** **ἐπήλασαν.** ἐν δ' ἄρα **Τίφους**
 auch zugleich und **stießen sie.** in aber ja

[382] **βῆσαθ',** ἵν' **ὀτρύνει** **νέους** κατὰ **καιρὸν** **ἐρύσσαι·**
ging er, damit **antreibe** nach **zu ziehen·**

[383] **κεκλόμενος** δ' **ἤυσε** **μάλα** **μέγα·** τοὶ δὲ **παρᾶσσον**
gerufen habend aber **rief** sehr **groß·** die aber **drängten zusammen**

[384] ᾧ **κράτεϊ** **βρίσαντες** **ἱῆ** **στυφέλιξαν** **ἐρωῆ**
 mit **schwer drückend** **ein mütig** **stießen sie**

[385] **νειόθεν** ἐξ **ἔδρης,** ἐπὶ δ' **ἐρρώσαντο** **πόδεσσιν**
 von unten her aus **darauf** aber **stützten sie sich**

[386] **προπροβιζόμενοι·** ἢ δ' **ἔσπετο** **Πηλῖας** **Αργῶ**
vor vor drängend· sie aber **folgte** **pelionisch**

[387] **ρίμφα** **μάλ'·** οἱ δ' ἐκάτερθεν **ἐπίαχον** **αἰσούντες·**
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten **jubelten** **vorschnellend.**

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ **τρόπιδι** **στιβαρῇ** **στενάχοντο** **φάλαγγες**
 die aber ja unter **kräftigem** **ächzten**

[389] **τριβόμεναι** περὶ **δέσφιν** **αἰδνῇ** **κήκιε** **λιγνύς**
gerieben werdend um **aber um sie** **dunkle** **sickerte**

[390] **βριθοσύνη,** κατὸ **λισθε** δ' **ἔσω** **ἄλός·** οἱ δέ **μιν** **αὖθι**
glitt hinab aber **nach innen** sie aber sie **am Ort**

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτουν· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλι ἦν ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρα κληῖ καὶ ἠρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔυαιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἐνθεν δ' αὖ λαίγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίοιο τ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran

[408] **κουρότε** **ροι** **ετά** **ρων** **βω** **μοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ'** **ἄρ'** **ἔ** **πειτα**
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** **τ'** **οὐλοχύ** **τας** **τε** **πα** **ρέσχεθον.** **αὐτὰρ** **ἰ** **ήσων**
und und reichten. aber

[410] **εὔχετο** **κεκλόμε** **νος** **πα** **τρώιον** **Ἀπόλ** **λωνα·**
betete angerufen habend väterlichen

[411] **‘κλῦθι** **ἄ** **ναξ,** **Παγα** **σάς** **τε** **πό** **λιν** **τ'** **Αἰ** **σωνίδα** **ναίων,**
'höre und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέ** **ροιο** **το** **κῆος** **ἐ** **πώνυμον,** **ὅς** **μοι** **ὕ** **πέστης**
unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] **Πυθοῖ** **χρειομέ** **νῳ** **ἄνυ** **σιν** **καὶ** **πεῖραθ'** **ὁ** **δοῖο**
bedürftig seiendem und

[414] **σημανέ** **ειν,** **αὐ** **τὸς** **γὰρ** **ἐ** **παίτιος** **ἔ** **πλευ** **ἀ** **έθλων·**
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] **αὐτὸς** **νῦν** **ἄγε** **νῆα** **σὺν** **ἄρτεμέ** **εσσιν** **ἐ** **ταίροις**
selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] **κεῖσέ** **τε** **καὶ** **παλί** **νορσον** **ἐς** **Ἑλλάδα.** **σοὶ δ'** **ἂν** **ὁ** **πίσσω**
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι** **κεν** **νο** **στήσομεν,** **ἀγλαὰ** **ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ** **πά** **λιν** **βω** **μῷ** **ἐπι** **θήσομεν·** **ἄλλα** **δὲ** **Πυθοῖ,**
wieder auf legen werden. aber

[419] **ἄλλα δ'** **ἐς** **Ὀρτυγίην** **ἀπε** **ρείσια** **δῶρα** **κο** **μίσσω.**
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν δ'** **ἴθι,** **καὶ** **τήνδ'** **ἡμιν,** **Ἐ** **κηβόλε,** **δέξο** **θυ** **ηλήν,**
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν** **τοι** **τῆσδ'** **ἐπί** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νηὸς**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτί** **στην·** **λύ** **σαιμι** **δ'** **,ἄ** **ναξ,** **ἐπ'** **ἀ** **πήμονι** **μοίρη**
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν** **διὰ** **μῆτιν·** **ἐ** **πιπνεύ** **σειε** **δ'** **ἀ** **ήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος,** **ῶ** **κ'** **ἐπὶ** **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ'** **εὐδιό** **ωντες.'**
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκάϊος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκίῳ πελέκει κρατεροὺς διέκρесе τένοντας.
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτων, δαίτρου ὄν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἴδμων
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἀπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσοσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσῳ
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιώνται ἄρουργαι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοις βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς** **ἐψιό**ωνται, **ὅτ'** **ἄατος** **ὑβρις** **ἀ**πείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] **ἐνθ'** **αὐτ'** **Αἰσόνι**δης **μὲν** **ἀ**μήχανος **εἰν** **ἐοῖ** **αὐτῷ**
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύ**ρεσκεν **ἔ**καστα **κα**τηφιόωντι **ἐ**οικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ'** **ἄρ'** **ὕ**ποφρα **σθεῖς** **μεγά**λη **ὅπ**ι **νεῖκε**σεν **Ἰ**δας.
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] **Ἄ**ισόνι **δ**η, **τί**να **τή**νδε **με**τὰ **φ**ρεσὶ **μῆ**τιν **ἐ**λίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] **αὔ**δα **ἐ**νὶ **μέ**σσοισι **τε** **ὄν** νόον. **ἤ**έ **σε** **δαμ**ᾶ
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] **τάρ**βος **ἐ**πιπλόμε **νον**, **τό** **τ'** **ἀ**νάλκιδας **ἄνδ**ρας **ἀ**τύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] **ἴ**στω **νῦν** **δό**ρυ **θοῦ**ρον, **ὅ**τῳ **πε**ριώσιον **ἄ**λλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦ**δος **ἐ**νὶ **πτο**λέμοισιν **ἀ**είρομαι, **οὐδέ** **μ'** **ὀ**φέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] **Ζεὺς** **τό**σον, **ὅ**σσάτι **όν** περ **ἐ**μὸν **δό**ρυ, **μή** **νύ** **τι** **πῆ**μα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγί**ον **ἔ**σσεσθαι, **μηδ'** **ἀ**κράαντον **ἄ**εθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] **ἴ**δew **ἐ**σπομένοιο, **καὶ** **εἰ** **θε**ὸς **ἀν**τιόωτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] **τοῖόν** **μ'** **Ἀρή**νηθεν **ἀ**οσσητήρα **κο**μίξεις.
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] **ἦ**, **καὶ** **ἐ**πισχόμε **νος** **πλεί**ον **δέ**πας **ἀμφοτέ**ρησιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖ**νε **χα**λίκρη **τον** **λα**ρὸν **μέ**θυ· **δεύ**ετο **δ'** **οἶ**νω
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] **χεῖ**λα, **κυά**νε **αἰ**τε **γε** **ν**ειάδες· **οἱ** **δ'** **ὁ**μά **δ**ησαν
dunkle und sie aber jubelten

[475] **πάν**τες **ὁ**μῶς, **ἴ**δμων **δὲ** **καὶ** **ἀμ**φαδίην **ἀ**γό **ρ**ευσεν·
alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] ἔδαιμόνι ε, φρονέεις ὅλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσί περ ἀνὴρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάνπαν ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ ἄλγιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἤνορέην· ἔμπης δὲ θεοῖς ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω Λητοῖδαο, καὶ ἰφθίμοι περ ἐόντες.
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἠμείβετο κερτομίοισιν·
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον Ἀλγιάδῃσι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ μὴ **δῆριό** **ώντας** **ὁ** **μοκλήσαντες** **ἐ** **ταῖροι**
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός **τ'** **Αἰσόνι** **δης** **κατε** **ρήτυεν·** **ἂν** **δὲ** **καὶ** **Ὀρφεὺς**
 selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] **λαίῃ** **ἄ** **νασχόμε** **νος** **κίθα** **ριν** **πεί** **ραζεν** **ἀ** **οιδῆς.**
 mit der linken empor haltend versuchte

[496] **ῥειδεν** **δ'** **ὥς** **γαῖα** **καὶ** **οὐρανὸς** **ἡδὲ** **θά** **λασσα,**
 sang aber wie und und

[497] **τὸ** **πρὶν** **ἐπ'** **ἀλλή** **λοισι** **μιῇ** **συνα** **ρηρότα** **μορφῇ,**
 das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] **νεῖκεος** **ἐξ** **όλο** **οῖο** **δι** **έκριθεν** **ἀμφὶς** **ἐ** **καστα·**
 aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] **ἡδ'** **ὥς** **ἔμπεδον** **αἰὲν** **ἐν** **αἰθέρι** **τέκμαρ** **ἔ** **χουσιν**
 und wie fest immer im haben

[500] **ἄστρο** **σε** **ληναίῃ** **τε** **καὶ** **ἡελί** **οιο** **κέ** **λευθοι·**
 und auch

[501] **οὐρέα** **θ'** **ὥς** **ἀνέ** **τειλε,** **καὶ** **ὥς** **ποτα** **μοὶ** **κελά** **δοντες**
 und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] **αὐτῇ** **σιν** **νύμ** **φησι** **καὶ** **έρπετὰ** **πάντ'** **ἐγέ** **νοντο.**
 mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] **ῥειδεν** **δ'** **ὥς** **πρῶτον** **Ὀ** **φίων** **Εὐρυνό** **μη** **τε**
 sang aber wie zuerst und

[504] **Ὠκεα** **νὶς** **νιφό** **εντος** **ἔ** **χον** **κράτος** **Οὐλύμ** **ποιο·**
 Okeani de schnee igen haltend

[505] **ὥς** **τε** **βίῃ** **καὶ** **χερσὶν** **ὁ** **μὲν** **Κρόνῳ** **εἵκαθε** **τιμῆς,**
 wie auch und der zwar wich

[506] **ἡ** **δὲ** **Ῥέῃ,** **ἐπε** **σον** **δ'** **ἐνὶ** **κύμασιν** **Ὠκεα** **νοῖο·**
 die aber fielen aber in

[507] **οἱ** **δὲ** **τέ** **ως** **μακά** **ρεσσι** **θεοῖς** **Τι** **τῆσιν** **ἄ** **νασσον,**
 sie aber inzwischen herrschten,

[508] **ὄφρα** **Ζεὺς** **ἔ** **τι** **κοῦρος,** **ἔ** **τι** **φρεσὶ** **νήπια** **εἰδώς,**
 bis noch noch Kindische wissend,

[509] **Δικταῖ** **ον** **ναί** **εσκεν** **ὑ** **πὸ** **σπέος·** **οἱ** **δέ** **μιν** **οὐ** **πω**
 Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] **γ**ηγενέ**ε**ς **Κ**ύ **κ**λω**π**ε**ς** **ἐ** **κ**αρ**τ**ύ **ν**αν**τ**ο **κ**ε **ρ**α**υ**ν**ῶ**,
 erd geborene statteten aus

[511] **β**ρον**τ**ή **τ**ε **σ**τε**ρ**ο **π**ῆ **τ**ε· **τ**ὰ **γ**ὰ**ρ** **Δ**ι **κ**ῦ**δ**ο**ς** **ὁ** **π**ά**ζ**ει.
 und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, **κα**ὶ **ὁ** **μ**ὲ**ν** **φ**ό**ρ** **μ**ι**γ**γ**α** **σ**ὺ**ν** **ἀ**μ**β**ρο**σ**ί**η** **σ**χέ**θ**εν **α**ὐ**δ**ῆ.
 so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] **τ**οὶ **δ**' **ἄ**μ**ο** **τ**ον **λ**ή**ξ**αν**τ**ο**ς** **ἐ** **τι** **π**ρο**ύ**χον**τ**ο **κ**ά**ρ**η**να**
 die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] **π**άν**τ**ε**ς** **ὁ** **μ**ῶ**ς** **ὁ**ρ**θ**οῖ**σ**ιν **ἐ**π' **ο**ὔ**α**σιν **ἡ**ρε**μ**έ**ο**ν**τ**ε**ς**
 alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] **κ**η**λ**η**θ** **μ**ῶ· **τ**οῖ**όν** **σ**φιν **ἐ** **ν**έ**λ**λι**π**ε **θ**έλ**κ**τ**ρ**ον **ἀ**οι**δ**ῆ**ς**.
 solchen ihnen ließ zurück

[516] **ο**ὐ**δ**' **ἐ**πὶ **δ**ὴ**ν** **μ**ε**τ**έ**πει**τα **κ**ε **ρ**ασ**σ**ά**μ**ε **ν**οι **Δ**ι **λ**οι**β**ά**ς**,
 und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ **θ**έ**μ**ι**ς**, **ἐ**σ**τ**η**ῶ**τε**ς** **ἐ**πὶ **γ**λῶ**σ**σ**η**σι **χ**έ**ο**ν**τ**ο
 die gestanden seiend auf gossen sich

[518] **αἰ**θ**ο**μέ**ν**αι**ς**, **ὅ**π**ν**ου **δ**ὲ **δι**ὰ **κ**νέ**φ**α**ς** **ἐ**μ**ν**ῶ**ν**ο**ν**τ**ο**.
 brennenden, aber durch gedachten.

[519] **α**ὐ**τ**ὰ**ρ** **ὅ**τ' **αἰ**γλή**ε**σ**σα** **φ**αι**ν**οῖ**ς** **ὄ**μ**μ**α**σ**ιν **ἦ**ω**ς**
 aber als glänzende mit hellen

[520] **Π**η**λ**ίου **αἰ**π**ει** **ν**ά**ς** **ἴ**δ**εν** **ἄ**κ**ρ**ια**ς**, **ἐ**κ **δ**' **ἀ**νέ**μ**ο**ι**ο
 steile sah aus aber

[521] **ε**ὕ**δ**ιοι **ἐ**κ**λ**ύ**ζ**ον**τ**ο **τι** **ν**ασ**σ**ο**μ**έ**ν**η**ς** **ἀ**λ**ο**ς **ἄ**κ**ρ**αι,
 heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] **δ**ὴ **τό**τ' **ἀ**νέ**γ**ρε**το** **Τ**ί**φ**υ**ς**· **ἄ**φ**α**ρ **δ**' **ὀ**ρό**θ**υν**εν** **ἐ** **τ**αί**ρ**ου**ς**
 ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] **β**αι**ν**έ**μ**ε **ν**αί **τ'** **ἐ**πὶ **ν**ῆ**α** **κα**ὶ **ἀ**ρ**τ**ύ **ν**ασ**θ**αι **ἐ** **ρ**ε**τ**μά.
 zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] **σ**με**ρ**δα**λέ**ον **δ**ὲ **λ**ι**μ**ην **Π**α**γ**α**σ**ή**ι**ο**ς** **ἡ**δὲ **κα**ὶ **α**ὐ**τ**ῇ
 schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] **Π**η**λ**ιά**ς** **ἴ**α**χ**εν **Ἀ**ργ**ῶ** **ἐ** **π**ισ**π**έρ**χ**ου**σα** **ν**έ**ε**σ**θ**αι.
 pelian rief antreibend zu fahren.

[526] **ἐ**ν **γ**άρ **οἱ** **δ**ό**ρ**υ **θ**εῖ**ον** **ἐ** **λ**ή**λ**α**το**, **τό** **ρ'** **ἀ**νὰ **μ**έ**σ**σ**η**ν
 in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
 der dodonäischen fügte
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆος
 in der Mitte aber sehr und
- [532] ἔζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἶλκετο δ' ἤδη
 gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ ἱήσων
 und gossen über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.
 tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ δ' ὥστ' ἥϊθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in
- [537] ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεὺς κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·
- [542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί δ' αἰὲν ἐλευκαῖνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῦσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομοσύνη μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύζοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
 umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
 banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνῃσι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμεονι μέλπεν ἀοιδῇ
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
 die jene umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἶχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείῃ
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δūετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπεύροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδαμι· διπλόα δ' ἄκταις
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἄκτῃν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπέκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάυυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαυτι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] **ἀνέρες** **ἐχθήραντες**, **ἔχον** **δ'** **ἐπὶ** **ληιάδεσσιν**
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] **τρηχὺν** **ἔρον**, **ἃς** **αὐτοὶ** **ἀγίνεον** **ἀντιπέρηθεν**
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] **Θρηκίην** **δηοῦντες**· **ἐπεὶ** **χόλος** **αἰνὸς** **ὃ** **παζεν**
verwüstend· da schrecklich gewährte

[615] **Κύπιδος**, **οὐνεκά** **μιν** **γέραων** **ἐπὶ** **δηρὸν** **ἄτισαν**.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] **ὦ** **μέλει** **αι**, **ζήλοιο** **τ'** **ἐπισμυγερῶς** **ἀκόρητοι**.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] **οὐκ** **οἶον** **σὺν** **τῇσιν** **ἐοῦς** **ἔρραισαν** **ἀκοίτας**
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] **ἀμφ'** **εὐνῇ**, **πάν** **δ'** **ἄρσεν** **ὁμοῦ** **γένος**, **ὥς** **κεν** **ὁπίσσω**
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] **μήτινα** **λευγαλέοιο** **φόνου** **τίσειαν** **ἀμοιβήν**.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] **οἷη** **δ'** **ἐκ** **πασέων** **γεραροῦ** **περιφείσατο** **πατρὸς**
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] **Ὑπιπύλεια** **Θόαντος**, **ὃ** **δὴ** **κατὰ** **δῆμον** **ἄνασεν**.
die ja über herrschte·

[622] **λάρνακι** **δ'** **ἐν** **κοίλῃ** **μιν** **ὑπερθ'** **άλος** **ἤκε** **φέρεσθαι**,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] **αἶ** **κε** **φύγῃ**· **καὶ** **τὸν** **μὲν** **ἐς** **οἶνοίην** **ἐρύσαντο**
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] **πρόσθεν**, **ἀτὰρ** **Σίκινόν** **γε** **μεθύστερον** **αὐδὴ** **θεῖσαν**
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] **νῆσον**, **ἐπακτῆρες**, **Σικίνου** **ἄπο**, **τόν** **ῥα** **Θόαντι**
von, den ja

[626] **νηιάς** **οἶνοίη** **νύμφη** **τέκεν** **εὐνήθεῖσα**.
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι** **δὲ** **βουκόλαι** **αἱ** **τε** **βοῶν** **χάλκειά** **τε** **δύνειν**
aber und ehernen und anlegen

[628] **τεύχεα**, **πυροφόρους** **τε** **δι** **ατμήξασθαι** **ἀρούρας**
weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτερον πάσῃσιν Ἀθηναίῃς πέλεν ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὀμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπες
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἧ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähnten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἴασιν.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἶδον Ἀργῶ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆλα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιάλῳν προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φὰν γὰρ που ἰκάνειν
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἧ δ' ἅμα τῇσι Θεοαντιάς Ὑψιπύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἠώρεϊτο.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
 indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θεόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
 schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
 und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνήστιν πόρε πάντων
 ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπὶ δέδρομε λήθη·
 unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἄλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
 aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
 anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
 den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
 mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίζατο δέχθαι ἰόντας
 der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ
 unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαι.
 lösten bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰούσαι
 lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
 in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
 und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
 'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäß geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
 welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
 blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
 genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
 da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δα εἶεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρεννήθη μῆτις.
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μὴ τίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατὴρ ἐοῖο
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνων· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξῷ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦ κα μολὶς κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie·

[675] ὅωρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψιπυλείῃ,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βῶσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πᾶνχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλᾶν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλητο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠύδα·
und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφاندάνει ἥδε μενοινη,
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορην, μετὰ δ' εἰς ἐὼν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὦκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιοῖ ἐπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] ὕψιπύλῃν δ' εἴσαντο καταφθιμένονιο θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπουν ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὧμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰ κριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἄκτινος, τὴν οἶδε σιδηρείῃς ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζήθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζήθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος ἠλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἶχνια νίσσετο πέτρῃ
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείῃς δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὤμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ σκαλὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.
 kämpften und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
 deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
 mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένιοιο
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξει.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
 kühn groß, den ja gebar eben

[762] δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἄταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκκητι.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστν, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρουσα μετ' ἄλλοδαποίσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ **πυλέων** τε καὶ **ἄστεος** ἐντὸς **ἔβησαν**,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] **δημότεροι** μὲν ὀπισθεν **ἐπεκλονέοντο** **γυναικες**,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] **γηθόσυναι** **ξεῖνω**· ὁ δ' ἐπὶ **χθονὸς** **ὄμματ'** **ἐρείσας**
freudig er aber auf gestützt habend

[785] **νίσσεται** ἀπηλεγέως, ὅφρ' **ἀγλαὰ** **δώμαθ'** **ἵκανεν**
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] **ῥυπίδης**· **ἄνεσαν** δὲ **πύλας** **προφάνεντι** **θεράπναι**
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] **δικλίδας**, **εὐτύκτοισιν** **ἀρρημένας** **σανίδεσσιν**.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] **ἐνθα** μιν **ἱφινόη** **κλισμῶ** ἐνι **παμφανόωντι**
dort ihn in all glänzendem

[789] **έσσυμένης** **καλῆς** **διὰ** **παστάδος** **εἶσεν** **ἄγουσα**
eilends der schönen durch setzte führend

[790] **ἀντία** **δεσποίνης**· ἡ δ' ἐγκλιδὸν **ὅσσε** **βαλοῦσα**
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] **παρθενικὰς** **ἐρύθηνε** **παρηίδας**· **ἔμπα** δὲ **τόν γε**
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] **αἰδομένη** **μύθοισι** **προσέννεπεν** **αἰμυλίοισιν**·
sich scheuend sprach an schmeichelnden·

[793] **ἔεινε**, **τίη** **μῖμνοντες** ἐπὶ **χρόνον** **ἔκτοθι** **πύργων**
warum verweilend über außerhalb

[794] **ἥσθ'** **αὐτῶς**; **ἐπεὶ** **οὐ** μὲν ὑπ' **ἀνδράσι** **ναίεται** **ἄστῳ**,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] **ἀλλὰ** **θηρικίης** **ἐπινάστιοι** **ἠπείροιο**
sondern Zu zügler

[796] **πυροφόρους** **ἀρόωσι** **γύας**· **κακότητα** δὲ **πᾶσαν**
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] **ἐξέρέω** **νημερτές**, **ἵν'** **εὖ** **γνοίητε** **καὶ** **αὐτοί**.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] **εὔτε** **Θόας** **ἀστοῖσι** **πατὴρ** **ἐμός** **ἐμβασίλευεν**,
als mein herrschte,

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην,** οἱ **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν,**
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
auf brechend verwüsteten

[801] **ἐκ νηῶν,** αὐτῇσι **δ' ἀπείρου** **ληίδα** **κούραις**
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεᾶς** **πορσύνετο** **μήτις**
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] **Κύπριδος,** ἣ **τέ σφιν θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίᾳς** **μὲν ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ μελάθρων,**
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] **ἧ** **ματίῃ εἵξαντες,** **ἀπεσσεύοντο** **γυναικας·**
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι δορικτήταις** **παρίαυον,**
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν,** **εἷ κέ ποτ' αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] **ὅψε** **μεταστρέψωσι νόον·** **τὸ δὲ διπλόον** **αἰεὶ**
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] **πῆμα κακὸν** **προὔβαινεν.** **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] **γνήσι' ἐνὶ μεγάροις,** **σκοτίῃ δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη.**
echte in dunkle aber stieg auf

[811] **αὖτως δ' ἀδμήτες** **τε κόραι,** **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ πτολίεθρον** **ἀτημελές** **ἀλάληντο.**
durch un gepflegte irrten sie.

[813] **οὐδὲ** **πατὴρ ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] **εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι** **δαΐζομένην** **ὀρόωτο**
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] **μητρὶ ἧς ὑπὸ χερσὶν** **ἀτασθαλου·** **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λῶβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἅψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμῖν στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἦ τ' ἂν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαίαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] **μύθους** **ἡμετέρους, μηδ'** **ἔκτοθι** **μῖμνε πόλῃος.'**
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] **ἴσκεν,** **ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος,** **οἷον ἐτύχθη**
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] **ἀνδράσιν·** **αὐτὰρ ὁ** **τήνγε** **παρὰβλήδην προσέειπεν**
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] **Ὑψιπύλῃ,** **μάλα κεν θυμῷδεός** **ἀντιᾶσαιμεν**
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] **χρημοσύνης,** **ἦν** **ἅμμι σέθεν χατέουσιν** **ὁπάξεις.**
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] **εἶμι δ' ὑπότροπος** **αὐτίς ἀνὰ πτόλιν,** **εὖτ' ἂν ἔκαστα**
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξεῖπω** **κατὰ κόσμον.** **ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος·** **ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων**
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι,** **ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'**
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν·** **αἶψα δ' ὀπίσσω**
so, und der rechten berührte- sogleich aber zurück

[843] **βῆ ρ' ἵμεν,** **ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες** **ἄλλοθεν ἄλλαι**
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,** **ὄφρα πυλάων**
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμωλεν.** **μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] **ἄκτῃν εἰσαπέβαν,** **ξεινῆια πολλὰ φέρουσαι,**
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν** **Ὑψιπύλεια·**
den ja gerufen habend teilte mit

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι** **ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὤρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γέγηθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐκαὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέσσιν τε μειλίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαίμονι οἱ, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] **κεῖθεν, ὁ νοσάμενοι πολὺ ἤτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Ἀήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette zu teilen für sich;

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἔσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δερὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] **αὐτόμα τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] **Ὑπιύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Ἀῆμον**
 lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.'**
 zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] **ὥς νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**
 empor halten, noch ent gegenen·

[877] **ἀλλ' αὖτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne um brummen

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,**
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ἠρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεo, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρός ἐμείο παρέρσεται, ἦν καὶ ὀπίσω
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῇν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώeo μὴν ἀπεὼν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναΐσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Περίαι· ἔκῃτι
 halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκῃαι,
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
 sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῃς ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
 antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
 den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἅλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῳ λοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ πρότε' ῥω μὲν θήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κείνα
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κείθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν ὀρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιῖν
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο
führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρὸς ἄη νότος, ἱστία δ' οὖρῳ
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἄκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη | πορφύροντα | διήνυσαν | Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ | τις αἰπεῖα | Προποντίδος | ἔνδοθι | νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἅ | πὸ Φρυγίης | πολυλήιου | ἡπεύροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἅλα | κεκλιμένη, | ὅσον τ' ἐπι | μύρεται | ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσῳ ἐ | πιπρηνὴς | καταειμένους· | ἐν δέ οἱ | ἄκται
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, | κεῖνται δ' ὑπὲρ | ὕδατος | Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἄρκτων | μιν καλέουσιν ὁ | ρος περι | ναιετάοντες·
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρί | σται τε καὶ ἄγριοι | ἐνναί | ουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέ | ες, μέγα θαῦμα | περικτιό | νεσσιν | ἰδέσθαι.
groß zu sehen.
- [944] ἕξ γὰρ ἐ | κάστῳ | χεῖρες ὑ | πέρβιοι | ἡρέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἅ | πὸ στιβαρῶν ὤ | μων δύο, | ται δ' ὑπὲρ | νερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες | αἰνοτάτησιν | ἐπὶ πλευ | ρῆς ἀρα | ρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ἰσθμὸν δ' αὖ | πεδίον τε Δο | λiones ἀ | μφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἄνδρες· ἐν δ' ἥ | ρως Λι | νήιος υἱὸς ἄ | νασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κού | ρη δί | ου τέκεν | Εὐσώ | ροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνή | τη. τοὺς δ' οὐ | τι καὶ ἔκπα | γλοί περ ἐ | όντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέ | ες σί | νοντο, Πο | σειδάωνος ἀ | ρωγή·
schädigten sie,

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν
 dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
 thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κείνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο
 später richteten ein

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλῃν
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
 und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελυντο.
 gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαβρὸν μέθυ δευομένοισιν
 gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλυσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχύνεσκον ἱούλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδέ νῦν πῶ παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἀκοίτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατὴρ
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ἐδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μετὰ δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαντ' ἐφετμάς·
erkundigte sich und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειπεν καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεί** **νης** **άλός·** **ἐκ** **δ'** **ἄρα** **τοί** **γε**
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ** **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω** **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον·**
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε** **δ'** **Ἰησονί** **η** **πέφα** **ται** **ὁδός,** **ἥνπερ** **ἐ** **βησαν.**
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ'** **ἐτέ** **ρωθεν** **ἀπ'** **οὔρεος** **αἰ** **ξαντες**
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο** **Χυ** **τοῦ** **στόμα** **νειόθι** **πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον,** **οἷά** **τε** **θῆρα** **λο** **χώμενοι** **ἐνδον** **ἐ** **όντα.**
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐθι** **λέ** **λειπτο** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ὀπλοτέ** **ροισιν**
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] **Ἡρακλέ** **ης,** **ὃς** **δὴ** **σφι** **πα** **λίντονον** **αἶψα** **τα** **νύσσας**
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐ** **πασσυτέ** **ρους** **πέλα** **σε** **χθονί·** **τοὶ** **δὲ** **καὶ** **αὐτοὶ**
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] **πέτρας** **ἀμφι** **ρῶγας** **ἀ** **ερτά** **ζοντες** **ἐ** **βαλλον.**
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] **δὴ** **γὰρ** **που** **κά** **κεῖνα** **θε** **ἂ** **τρέφεν** **αἰνὰ** **πέ** **λωρα**
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] **Ἦρη,** **Ζηνὸς** **ἂ** **κοιτις,** **ἀ** **έθλιον** **Ἦρα** **κλήι.**
 als Kampf aufgabe

[998] **σὺν** **δὲ** **καὶ** **ᾧ** **λλοι** **δῆθεν** **ὕ** **πότροποι** **ἀντιό** **ωντες,**
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν** **περ** **ἀ** **νελθέμε** **ναι** **σκοπι** **ήν,** **ἥ** **πτοντο** **φό** **νοιο**
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] **γγεγενέ** **ων** **ἥ** **ρωες** **ἀ** **ρήιοι,** **ἡμὲν** **ὁ** **ιστοῖς**
 kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἡδὲ** **καὶ** **ἐ** **νχεί** **ησι** **δε** **δεγμένοι,** **εἰσόκε** **πάντας**
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβί** **ην** **ἀ** **σπερχές** **ὁ** **ρινομέ** **νους** **ἐδά** **ιξαν.**
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχιδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρόν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
 bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
 und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ' ἀνιόντας
 zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
 genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ᾤειραν.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ῥιπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
 dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμένον ἰθὺς ἐοῖο
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
 schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

- [1037] ὥς τὸν οἰόμενον που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meined wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστῆων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολλεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἥδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρήθοόν τε Γέφυρον.
aber nahm kriegsmutigen und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ἰάκινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
aber beide und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἥδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννάετ' αἱ τιμαῖς ἡρώϊσι κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἷξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἥωθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνείον υἷα πάροιθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
 aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ θέμις, ἅμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ἰδέσθαι.
 ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψάμενῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
 alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιόνιῃσι γυναιξίν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμᾶρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δερὸν
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄελλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατ'αὐθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
zu segeln hielten auf· herein kommend seiender aber in

[1081] ὄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπιζουσα
flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιαθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἵξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίῃ, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳεντος ἐϋθρόνον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen· werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφαισκομένη πεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἅνε μοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.
so sprach er· ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρυντο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὤρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγὼν βόας οὖρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαιή
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται' ἰδέσθαι·
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γε ράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκρίοντι κολωνῶ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἔρριζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder hatten auf geschichtet: um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλουντο
 um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήται, ὅσσοι ἔασιν
 idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιᾶλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδισ δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 brennenden: zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον· ἔνθεν ἔσαιεἰ
 stöhnten auf. von da immerdar

[1139] **ρόμβῳ** **καὶ** **τυπᾶν** **ῥείην** **φρύγες** **ἰλάσκονται.**
und versöhnen sich mit.

[1140] **ἡ** **δέ** **που** **εὐαγγέ** **εἰσιν** **ἐπὶ** **φρένα** **θῆκε** **θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf legte

[1141] **ἀνταίῃ** **δαίμων·** **τὰ** **δ'** **ἐοικότα** **σήματ'** **ἔγεντο.**
günstige die aber passenden wurden.

[1142] **δένδρεα** **μὲν** **καρπὸν** **χέον** **ἄσπετον,** **ἀμφὶ** **δὲ** **ποσσὶν**
zwar gossen unzahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτῃ** **φύε** **γαῖα** **τερεῖνης** **ἄνθεα** **ποιῆς.**
selbst tätig trieb zarter

[1144] **θῆρες** **δ'** **εἰλουός** **τε** **κατὰ** **ξύλοχους** **τε** **λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρήσιν** **σαίνοντες** **ἐπήλυθον.** **ἡ** **δὲ** **καὶ** **ἄλλο**
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε** **τέρας·** **ἐπεὶ** **οὔτι** **παροίτερον** **ὔδατι** **ναῦν**
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] **Δίνδυμον·** **ἀλλά** **σφιν** **τότ'** **ἀνέβραχε** **διψάδος** **αὐτως**
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ** **κορυφῆς** **ἄλληκτον·** **Ἰησονίην** **δ'** **ἐνέπουσιν**
aus unablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] **κεῖνο** **ποτὸν** **κρήνην** **περιναίεται** **ἄνδρες** **ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ** **τότε** **μὲν** **δαῖτ'** **ἀμφὶ** **θεᾶς** **θέσαν** **οὔρεσιν** **Ἄρκτων,**
und damals zwar um bereiteten

[1151] **μέλποντες** **ῥείην** **πολυπότνιαν·** **αὐτὰρ** **ἐς** **ἤν**
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων** **ἀνέμων** **νῆσον** **λίπον** **εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben verließen

[1153] **ἐνθ'** **ἔρις** **ἄνδρα** **ἕκαστον** **ἀριστήων** **ὀρόθυνεν,**
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] **ὅστις** **ἀπολήξειε** **πανύστατος.** **ἀμφὶ** **γὰρ** **αἰθήρ**
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος** **ἐστόρεσεν** **δίνας,** **κατὰ** **δ'** **εὔνασε** **πόντον.**
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ δὲ γαλῆναί η πίσουνοι ἐλάσκουν ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε δι᾽ ἄλός ἀίσουσαν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθονται,
 die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἴδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἠρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλὴν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότῃτι κινόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τε σφιν
empfangen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖν
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπὶ τείλας
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
 fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθώωσαν,
 belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
 sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
 so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
 schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσεν δ' ἀπὸ δέρμα λεόντος.
 den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
 diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
 von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνὸρέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὦμον ἔρρισεν
 vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
 gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
 fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὖτε μάλιστα
 wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη ὀλοοῖο δύσις πέλει Ὠρίωνος,
 winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θεῇ ἀνέμοιο κατὰίξει
 von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπέκ προτόνων ἐρύσεται·
 mit denselben unter weg heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
 so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
 und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen den in erschlug

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκειν ἀρότρῳ
 freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι κεῖσ' ἐρατὸν ὑμῖν φαί ριον ἄμφενέ μοντο,
 so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
 nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
 die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
 diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
 die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] ὑμφῇ ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
 wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
 und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
 hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
 warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
 aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἔνι κάλπιν ἔρεισεν
 aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχιρμφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
 quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
 in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
 den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
 zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
 zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ δ' ἤρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
 des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἔκοιτο.
 empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μετὰ Ἰξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
 wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάsgανον ὤρτο δῖεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι
 da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] ἄδαιμόνι εἰ, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κινῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλὰ ἐλπισῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.
- [1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαϊνὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χῳόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσῶντα.
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὥς ὅγε μαιώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte ἄκριας ἀστήρ
- [1274] ἥως, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
 ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἷς|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
 sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
 gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λῖνα μεσ|σόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς
 wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|σου|νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην.
 froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἥως
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀταρποί,
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἶγλη,
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος τοῦς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεῖ|ησι λι|πόντες.
 dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λῳὸς
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄρι|στον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἐ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν ἄτη
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδέ τ' ἔειπεν·
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖτ'ως εὐ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν
 'sitze so ruhig, da ja dir armenon war

[1291] Ἦρα κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὅσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστ' ἰγ' ἄγε μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἀλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳιό δὺν υἷες Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακὶδὴν χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίξεσθαι ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Περίῳ δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden

[1305] τῇνῃ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοιο Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ μὴ τι ποθὲν κείνοιο πελῆσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστνυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν·
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen·

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαντον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίῳησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, κοίλῃν δὲ δι' ἐξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ἡ ῥωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἔβη βήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων προσηπτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] 'Αἰσόνι δὲ, μή μοί τι χολώσεται, ἀφραδίῃσιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ τί περ ἁασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mühtiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·
geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θῆν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrer,

[1340] πρὶν περ ἀνιηθεῖς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσιν χαλεπόμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἐολπὰ δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολισσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθέης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόνον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὁπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὴ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσιν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ | κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, | κώ | πησιν | ἅμ' | ἡερί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.